

Informativo GARAPA

TEL:0276-63-3111(Ramal 212) FAX:0276-63-3921
E-mail kokusai@town.oizumi.gunma.jp

PREFEITURA DE OIZUMI

DEPARTAMENTO DE PLANEJAMENTO
Seção de Integração e Assuntos Internacionais



ESPECIAL

25.8.2013



SISTEMA DE ENSINO NO JAPÃO



O ingresso de crianças estrangeiras em escolas japonesas não é obrigatório. Mas se tem fortes intenções de ingressar, o Departamento de Ensino Escolar pode acolher estas crianças. Por isso este Garapa Especial aborda passo a passo a questão da opção pelo ensino japonês e quais são os procedimentos necessários.



De acordo com a legislação de ensino em vigor no Japão, crianças de nacionalidade japonesa que completam 6 anos antes do dia 1º de abril, devem obrigatoriamente ingressar na rede de ensino do país. O ensino fundamental é concedido gratuitamente na rede pública pelo governo japonês e tem uma duração de nove anos (6 anos primário e 3 anos ginásiais). Entretanto, para as crianças de nacionalidade estrangeira, o ingresso nas escolas japonesas é facultativo. Isso acontece por que o estrangeiro pode optar o ensino que deseja que seu filho siga.

No entanto, é necessário que os pais estejam conscientes que parte da formação social se fortalece logo nos primeiros anos de vida. O desenvolvimento da auto-estima, o auto conhecimento, a criatividade, a sensibilidade e afetividade das crianças possibilitam que tenham um posicionamento crítico, responsável e construtivo nas demais diferentes situações sociais. A cidade recomenda que faça a escolha correta, seja qual for o ensino; pois aqueles que ficam transferindo de escola para escola ou da escola japonesa para a estrangeira, prejudica o desenvolvimento e a capacitação da criança,

Setembro
1º PASSO

REUNIÃO EXPLICATIVA SOBRE O INGRESSO EM ESCOLA JAPONESA

Em setembro, o Departamento de Ensino Escolar de Oizumi, realiza a reunião com os pais estrangeiros. São dadas as primeiras explicações sobre os procedimentos, trâmites que deverão ser executados antes, durante e após a matrícula escolar.

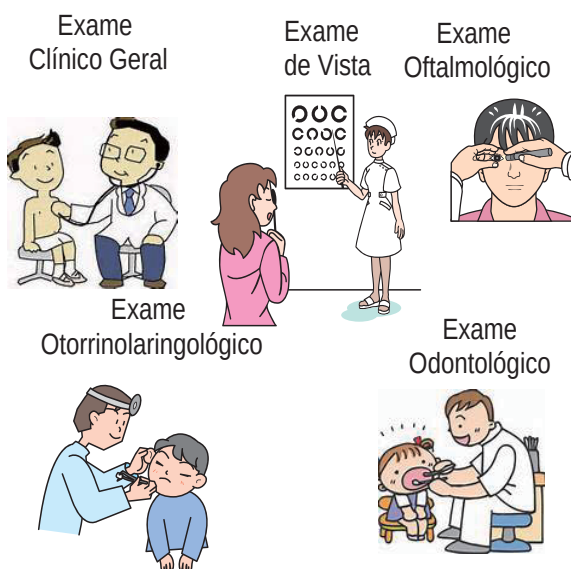
Durante a reunião, os pais recebem um formulário e um questionário que deverão ser preenchidos e entregues no mesmo dia. O formulário a ser preenchido é um histórico da saúde da criança que ajudará no primeiro exame médico escolar, já o questionário avalia o nível de compreensão da língua japonesa da criança que auxiliará no teste de capacitação intelectual feita na escola.

Outubro
2º PASSO

EXAME DE SAÚDE

Os pais acompanhados da criança deverão comparecer à escola para realizar uma série de exames. Os exames são simples, não necessitando de nenhum preparo anterior. Apenas compareça com roupas fáceis de vestir e tirar.

Exame de
Capacidade Intelectual



Se constatar alguma anormalidade, deverá fazer os devidos tratamentos antes do ingresso escolar.

Janeiro
3º PASSO

A MATRÍCULA

O Departamento de ensino escolar de Oizumi emite um comunicado, em janeiro, para efetivar a matrícula. Neste dia, além do comunicado, deverá ser apresentado na prefeitura:

- Carteira de Estrangeiro (Gaikokujin Torokusho) ou Cartão de Permanência (Zairyu Card), dos pais e da criança
- 1 (um) Atestado de Residência (Juminhyo) constando todos os membros da família

Fevereiro
4º PASSO

REUNIÃO EXPLICATIVA SOBRE O INGRESSO ESCOLAR

Depois de matriculados, em fevereiro, a escola realiza uma reunião aos pais para explicar o funcionamento da escola, preparativos e materiais que deverão comprar. Neste dia algumas empresas estarão vendendo os materiais escolares, calçados e uniformes.

Abril
5º PASSO

CERIMÔNIA DE INGRESSO ESCOLAR

Cerimônia de Ingresso Escolar (nyugakushiki), o primeiro dia de aula para os alunos que ingressam a vida escolar, acontece em abril. Para os pais, o dia representa também o início da nova vida na sociedade. Na cerimônia, tanto os pais como os filhos devem usar traje formal.

O que levar:

- Comunicado de Ingresso Escolar
- Calçado de uso interno do pai e/ou mãe e da criança
- Resultado do Exame Médico (se constatou alguma anormalidade no exame realizado em outubro)

O evento acontece, na quadra coberta da escola.

Tem participação de professores, membros da PTA (Associação de Pais e Mestres), e convidados especiais.

Alunos tiram fotos de lembrança, debaixo do pé de cerejeira (sakura) ou em suas salas de aula e em seguida são dispensados pelos professores.

Traje formal aos responsáveis. As mães cabem melhor num vestido ou saia de tom pastel (para acompanhar o clima da primavera). Os pais devem comparecer de terno. Nada de exageros nas bijuterias e na extravagância das roupas. O principal do dia é seu filho, e não você.



日本教育

外国籍のこどもは、日本の公立小中学校への就学の義務はありません。しかし、外国籍であっても日本の学校への就学を強く希望する場合には、この町の学校で受け入れております。今月のガラパ特集号では、日本の学校への入学を希望する場合に必要な手続きの流れなどについて一つひとつ説明していきます。

4月1日以前に満6歳を迎えた日本国籍のこどもには、日本国憲法の定めにより、教育を受ける義務があります。公立の小中学校に入学した場合、9年間(小学校6年間・中学校3年間)は無償で教育を受けることができます。しかし、外国籍のこどもには日本の学校での就学義務はありません。日本の学校か外国の学校、どちらで教育を受けるかの選択ができるからです。しかし、社会性はこどもが幼い頃から身に付くものであるということを保護者は認識していなければなりません。こどもの自信や自己理解、創造力、感受性、感情等を身につけることができれば、どんな社会情勢の中でも責任感や判断力を持ち、積極的な態度で臨むことができるようになります。何回も転校を繰り返してしまうと、いずれ、お子さんの成長や能力の発達に重大な影響を及ぼすおそれがあります。日本と外国のどちらの教育を希望するにしても、皆さんがよく考えて正しい選択をするよう町は願っています。

小学校に入学するまで ~入学までの各種行事について~

●就学説明会(9月上旬)

- 来年度小学校への入学を希望する外国籍児童の保護者を対象に行う就学についての説明会です。
- 4月の入学式までに行われる各種の入学関係の行事日程について説明をします。
- 10月に実施予定の就学時健康診断の際に使用する「就学時健康診断票」を記入します。
- 就学時健康診断の際の受付票となる「就学時健康診断通知書」を交付します。

●就学時健康診断(10月)

- 小学校の新入学予定者を対象に実施する健康診断です。入学希望者は、保護者同伴で必ず受診して下さい。
- 【持っていく物】
- ① 就学時健康診断票：9月の「就学説明会」の際にお渡しします
- ② 就学時健康診断通知書：保護者記入欄を必ず記入してください。
- ③ 上履き(入学予定者と保護者分)

- 当日は、医師による内科・歯科・眼科・耳鼻科の健康診断と知能検査を行います。
- 健康診断の結果は、「就学時健康診断のお知らせ」として即日交付します。治療が終了したらお医者さんに必要事項を記入してもらい入学式当日(入学後)に学校へ提出して下さい。

●就学申請受付(1月下旬)

- 外国籍子女の方については、就学年齢になっても就学義務はありませんので、新入学希望者については、就学申請をしていただきます。この申請をしないと入学はできません。
- 就学申請手続きについては、入学希望者の方に後日文書で通知します。
- 【持っていく物】
- ① 入学予定者と保護者の外国人登録証明書又は在留カード
- ② 入学予定者と保護者の住民票(世帯全員1通) →役場住民課で発行 1通 300円
- ③ 印鑑
- ④ 群馬銀行の預金通帳及び届出印(給食費の口座振替依頼書を記入します。)

●入学説明会(2月)

- 入学予定の小学校において、保護者を対象に行います。
- 日程等は、1月の「就学申請受付」の際に文書でお知らせします。
- 入学にあたっての説明と学用品の販売を行います。

【持っていく物】

- ① 上履き 保護者分
- ② エコバッグ等 購入した学用品を入れるのがあると便利です。

●入学式(4月)

- 各小学校の体育館で行います。入学予定者と保護者で出席して下さい。

【持っていく物】

- ① 入学通知書：1月の「就学申請受付」の際にお渡ししますので、紛失しないように持っていて下さい。
- ② 上履き(入学予定者と保護者分)
- ③ 受診報告書：10月に受診した就学時健康診断の結果から、医師の治療を受けた方は、「受診報告書」を受付に提出して下さい。

ガラパ特集：日本の教育について(就学前から入学までの準備)

CONHEÇA UM POUCO MAIS DO SISTEMA DE ENSINO ESCOLAR



A VIDA ESCOLAR



O quadro de horário e o horário do término das aulas, mudam de acordo com o dia da semana e a série cursada. A sexta série tem de 5 a 6 aulas por dia (sendo que cada aula comumente dura 45 minutos no Shogakko e 50 minutos no Chugakko). Não há aula aos sábados, domingos e feriados. Mas no Chugakko as aulas extra curriculares acontece nos sábados, domingos e feriados. No Shogakko, as aulas são centralizadas no professor encarregado. Já no Chugakko, para cada matéria um professor.

◆ Hora da refeição

No Shogakko e Chugakko, na maioria das vezes, as crianças servem a refeição aos colegas, recolhem a mesa e criam hábitos alimentares sadios baseados em alimentação balanceada enquanto desenvolvem um relacionamento social agradável, criando vários meios para se levar uma vida saudável.

※Uma parte do valor da refeição escolar é relativa aos alimentos utilizados. Esse valor pode variar de 3.500 a 4.500 ienes por mês e deverá ser arcado pelos pais e/ou responsável. Em Oizumi as despesas com merenda escolar é debitada da conta bancária.

※Além das despesas com merenda, há outras despesas, que devem ser arcadas pelos pais. No Shogakko é recolhida em torno de 5 mil mensais e no Chugakko 10 mil mensais. Essas despesas são para aquisição de materiais escolares (provas, cadernos, pastas, passeios, etc). Porém, há ainda outras despesas que são recolhidas de acordo com as necessidades de cada matéria.



◆ Hora da limpeza



Nas escolas japonesas, as crianças devem manter as salas de aulas e o pátio da escola que utilizam, sempre limpas e arrumadas.

◆ Atividades extra-curriculares

As crianças que desejarem, podem participar de atividades esportivas e culturais após o horário de aula.



O ano letivo do Japão inicia no mês de abril e se encerra no mês de março do ano seguinte. O ano letivo está dividido em três períodos (gakki). Em cada período são realizadas várias cerimônias e atividades escolares específicas. As atividades a seguir, correspondem aos três períodos de um ano escolar. Nome do evento, da atividade, forma e época de execução se difere conforme a região e ou cada escola.

Primeiro período (Ichigakki) de abril a julho

● Cerimônia de início das atividades escolares (abril)

Cerimônia de início do primeiro período.

● Cerimônia do ingresso escolar (abril)



Cerimônia que parabeniza o ingresso dos alunos do primeiro ano na escola. Os alunos, os pais e ou responsáveis participam da cerimônia vestindo trajes apropriados.

● Exame biométrico e exame médico periódico (entre abril e junho)

- Medição da altura, peso, altura do tronco
- Exame de saúde do aluno.



● Excursão estudantil (Shugaku Ryoko)

Excursão realizada principalmente por alunos do último ano, com todos os companheiros da mesma série.



● Excursão (Ensoku)

Viagem ao campo, realizada com a intenção de ensinar, fora da escola, estudos que não podem ser realizadas dentro de uma sala de aula, como presenciar os aspectos dos recursos naturais, históricos e culturais.



● Visita dos responsáveis à sala de aula



São oportunidades onde os responsáveis poderão assistir a aula dentro da classe e trocar informações com os professores sobre o dia-a-dia do aluno na escola e em casa.

● Cerimônia de encerramento das atividades escolares (julho)

Encerramento do primeiro período escolar.

● Férias de verão

Férias escolares com 30 a 40 dias de duração.

Há a possibilidade de serem realizadas atividades extra-curriculares



Segundo período (Nigakki) de setembro a dezembro

● Cerimônia de início das atividades escolares (setembro)

Abertura para o início do segundo período escolar

● Gincana poliesportiva, Torneio infantil (Undokai, Taiikusai)

Atividade em que os alunos participam de várias modalidades esportivas como corridas de curta e longa distância, revezamento, bola-ao-cesto, danças.

Dentro da programação, há atividades voltadas aos pais. Participem ativamente junto com seu filho, desses eventos.



● Apreciação de peças musicais ou teatrais

Apreciação de artes reconhecidas, visando o enriquecimento espiritual.



● Apresentação artística e cultural

Eventos onde são apresentados trabalhos realizados nas aulas de marcenaria e desenho, técnicas, trabalhos domésticos e trabalhos de estudos sociais e ciências, execução de instrumentos musicais e canto coral, teatro, etc.



● Cerimônia de encerramento das atividades escolares (dezembro)

Cerimônia de encerramento do segundo período.

● Férias de inverno (final de dezembro a início de janeiro)

Tem aproximadamente duas semanas de duração e é relativamente um feriado curto.

Terceiro período (Sangakki) de janeiro a março

● Cerimônia de início das atividades escolares (janeiro)

Cerimônia de início do terceiro período.

● Cerimônia de Formatura (março)

Cerimônia de congratulação da formatura dos alunos do último ano.



● Cerimônia de encerramento (março)

Encerramento do terceiro período e do ano letivo.

● Férias de primavera (final de março a início de abril)

Com a cerimônia de encerramento, começam as férias de primavera.

A partir de abril inicia-se o novo ano letivo, nova série, nova sala, novo professor. E, para os alunos que encerram o primário, vão para a escola ginasial. Não se esqueçam, para os que vão para o ginásio os preparativos (medição do uniforme, compra de agasalhos, bolsas, bicicleta, etc) já começam em dezembro do último ano primário, portanto tem que começar a preparar o bolso desde já.

Escola de vida

(1) Escola 1 dia

Horas de aula e horário de término das aulas, mudam de acordo com o dia da semana e a série cursada. A sexta série tem de 5 a 6 aulas por dia (sendo que cada aula comumente dura 45 minutos no Shogakko e 50 minutos no Chugakko). Não há aula aos sábados, domingos e feriados. Mas no Chugakko as aulas extra curriculares acontecem nos sábados, domingos e feriados. No Shogakko, as aulas são centralizadas no professor encarregado. Já no Chugakko, para cada matéria um professor.

◆ Horário de refeição

No Shogakko e Chugakko, na maioria das vezes, as crianças servem a refeição aos colegas, recolhem a mesa e criam hábitos alimentares sadios baseados em alimentação balanceada enquanto desenvolvem um relacionamento social agradável, criando vários meios para se levar uma vida saudável.

※Uma parte do valor da refeição escolar é relativa aos alimentos utilizados. Esse valor pode variar de 3.500 a 4.500 ienes por mês e deverá ser arcado pelos pais e/ou responsável. Em Oizumi as despesas com merenda escolar é debitada da conta bancária.

◆ Horário de limpeza

Nas escolas japonesas, as crianças devem manter as salas de aulas e o pátio da escola que utilizam, sempre limpas e arrumadas.

◆ Atividades extra-curriculares

As crianças que desejarem, podem participar de atividades esportivas e culturais após o horário de aula.

(2) Escola 1 ano

O ano letivo do Japão inicia no mês de abril e se encerra no mês de março do ano seguinte. O ano letivo está dividido em três períodos (gakki). Em cada período são realizadas várias cerimônias e atividades escolares específicas. As atividades a seguir, correspondem aos três períodos de um ano escolar. Nome do evento, da atividade, forma e época de execução se difere conforme a região e ou cada escola.

1º período 4月～7月

● Cerimônia de início (4月)

Abertura para o início do primeiro período escolar

● Cerimônia de início (4月)

1º ano de entrada das crianças e jovens, bênção e cerimônia de abertura. Crianças e jovens entram com roupas tradicionais.

● Medição física e diagnóstico de saúde (4月～6月)

Medição física e diagnóstico de saúde das crianças e jovens. Crianças e jovens entram com roupas tradicionais.

● Viação

Principalmente no primeiro ano, com todos os companheiros da mesma série.

● Piquenique

Principalmente no primeiro ano, com todos os companheiros da mesma série.

● Visita aos pais à sala de aula

Oportunidade onde os pais podem assistir a aula dentro da classe e trocar informações com os professores sobre o dia-a-dia do aluno na escola e em casa.

● Cerimônia de encerramento das atividades escolares (dezembro)

Cerimônia de encerramento do segundo período.

● Férias de inverno (final de dezembro a início de janeiro)

Tem aproximadamente duas semanas de duração e é relativamente um feriado curto.

2º período 9月～12月

● Cerimônia de início (9月)

Abertura para o início do segundo período escolar

● Esportes e Festival Esportivo

Principalmente no primeiro ano, com todos os companheiros da mesma série.

● Música e Festival de Teatro

Principalmente no primeiro ano, com todos os companheiros da mesma série.

● Associação Cultural

Principalmente no primeiro ano, com todos os companheiros da mesma série.

● Cerimônia de encerramento das atividades escolares (dezembro)

Cerimônia de encerramento do segundo período.

● Férias de inverno (final de dezembro a início de janeiro)

Tem aproximadamente duas semanas de duração e é relativamente um feriado curto.

3º período 1月～3月

● Cerimônia de início (1月)

Abertura para o início do terceiro período escolar

● Cerimônia de encerramento (3月)

Encerramento do terceiro período e do ano letivo.

● Cerimônia de encerramento (3月)

Principalmente no primeiro ano, com todos os companheiros da mesma série.

● Cerimônia de encerramento (3月)

Principalmente no primeiro ano, com todos os companheiros da mesma série.

● Cerimônia de encerramento (3月)

Principalmente no primeiro ano, com todos os companheiros da mesma série.

● Cerimônia de encerramento (3月)

Principalmente no primeiro ano, com todos os companheiros da mesma série.